

Natalia Makeeva Makeeva

C/López de Hoyos, 35, 1º
28002 Madrid (España)

C/Primavera, 8, 2ºC
18006 Granada (España)

Tel.: (34) 958 28 99 28
Mob. phone and Whatsapp:
(34) 622 863 868

E-mail: info@nataliamakeeva.com
Website: www.nataliamakeeva.com
Skype: natalia.makeeva1



Place of birth:
Saint Petersburg
(Russia)

Nationality:
Russian,
Spanish

Translator and interpreter

Working languages: **RUSSIAN, SPANISH, FRENCH, ITALIAN, ENGLISH**

Sworn translator: **SPANISH, FRENCH**

ACADEMIC QUALIFICATIONS

- Since Sept. 2016 Studying **BA in Law** at the University of Granada
- Nov. 2013 Official appointment as a **sworn translator and interpreter of French and Spanish** by the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation
- 2009–2013 BA in **Translation and Interpreting**. *Special graduation award by the University of Granada*. Language A: Spanish, language B: French, language C: Russian. Specialty: economic, legal and sworn translation, conference interpreting (University of Granada, Spain)
- Nov. 2010–Sept. 2011 MA in **Secondary Level, Professional and Language Teacher training**; Itinerary: French language teaching (University of Granada)
- 2006–2009 PhD in **Russian Language and Teaching Methods** (St. Petersburg State University, Russia)
- 2004–2006 BA in **Russian Language and Teaching Methods** (St. Petersburg State University, Russia)
- 2002–2003 **English guide-interpreter diploma** obtained as part of the program "Interpreter in the field of professional communication" (St. Petersburg State University, Russia).
- 2001–2006 BA in **Hispanic and Romance Studies**. Language A: Spanish, language B: French, language C: Italian (St. Petersburg State University, Russia)
- 1991–2001 Secondary education in secondary and high school N513 **specialising in the teaching of the Spanish language** (St. Petersburg)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- July 2011–July 2012 **Member of the research group** HUM-560 "Social and educational research on conference and community interpreting" with a scholarship awarded by the University of Granada. Research on diplomacy setting and high-level interpreting during the Cold War
- since 2008 **Translator, interpreter, proofreader, project manager**

Freelance contributor to Spanish and foreign translation agencies, enterprises and individual clients (please contact me for references)

Linguistic combinations: **Spanish → Russian, French → Russian, Italian → Russian, English → Russian, Russian → Spanish, French → Spanish**

1. Work Experience as a **translator**:

- **General translations**: cafe and restaurant menus, gastronomy, travel and tourism, oenology, cosmetics and spa, trade fairs, economic forums, translation services, clothes and accessories, real estate, information technology, market studies, car rental, paintings and history of art, education, insurance, animal articles, advertising texts and websites.

- **Legal, economic and administrative translations**: agreements, deeds of sale, marriage articles, living wills, deeds of declaration of heirs, powers of attorney, legal notices, business correspondence, extracts of laws, certificates, diplomas and different documents issued by the public administration and judicial authorities during legal procedures.

- **Technical translations**: agricultural and industrial machinery, tanning industry, food industry, user instructions for household appliances, scientific calculators, security systems (electrical elements and software), ventilation and refrigeration systems, construction of computer networks, sealants, electric vehicles, fertilizers, marble treatment and marble products, Russian quality standards, etc.

2. Work experience as an **interpreter**: visits to industrial plants, interviews, business meetings, press conferences, videoconferences, weddings, symposiums, medical consultations.

Please see [Appendix 1](#) and [Appendix 2](#) for a more detailed description of some relevant translation and interpreting projects.

2004–2008 **Foreign languages teacher (Spanish, Russian and French)**

Department of Foreign Languages, St. Petersburg State University of Economy and Finance;
Faculty of Philology, St. Petersburg State University;
Centre of Russian Language and Culture at the St. Petersburg State University;
Spanish Centre of Culture, Education, Business and Tourism, St. Petersburg;
Secondary and High School N479, St. Petersburg

HARDWARE AND COMPUTER SKILLS

- Computer and laptop, webcam, laser printer, scanner, fax, DVD-RW, permanent fiber-optic internet connection;
- Windows 8, Microsoft Office 2007, Trados Studio 2011, InDesign CS6, DreamWeaver, Fine Reader, Catscradle, Inkscape, Gimp, Poedit, SilEdit, KompoZer.

ADDITIONAL QUALIFICATIONS

since Nov. 2016	Attending an English language course at the Official Language School of Granada, C1 level
Oct. 2015– June 2016	English language course at the Official Language School of Granada, advanced level
Nov.-Dec. 2014	English language course at the St. Giles School of London
Sept. 2012–	French language course at the Official Language School of Granada, advanced

May 2013	level
Jan.–March 2012	Wine tasting course (theoretical module: winemaking technologies, practical module: wine tasting). Cultural Centre “Casa de Porras”, University of Granada [20 h.]
Dec. 2011	Attendance of the Second National Congress on Immigration Laws and Nationality “The trafficking of human beings for sexual exploitation” (organized by the Department of Private International Law, University of Granada)
Sept. 2011	I st Spanish-Russian seminar on military translation (University of Granada) [10 h.]
Sept. 2011, May 2010, Nov. 2009	Training course in the methodology of teaching Russian as a foreign language (International Education Centre of the Lomonosov Moscow State University, taken in Granada) [40 h., 20 h., 20 h.]
Sept. 2010	Course: “Professional aspects of legal translation, sworn translation and interpreting for justice (English-Spanish)” (University of Malaga) [50 h.]
Nov. 2009	Course: “Immigration laws and nationality” within the frame of the First National Congress on Immigration Laws and Nationality organized by the Department of Private International Law, University of Granada [20 h.]
June. 2007	Passed the CILS , official Italian language proficiency examination, level B2
July 2006	Italian language and culture course (Florence, Italy) [60 h.]
Dec. 2006	Passed the DALF , official French language proficiency examination, level C1
Nov. 2005	Passed the DELE , official Spanish language proficiency examination, level C2
Aug. 2005	Spanish language course with a scholarship awarded by the Spanish Ministry of Foreign Affairs (Valencia, Spain) [60 h.]
July 2005	French language and Canadian civilization course with a scholarship awarded by the Canadian Ministry of Foreign Affairs (Québec, Canada) [122 h.]
2004–2006	French history, sociology and language studies (French University College, St. Petersburg)
July 2004	French language and culture course (Rennes II University, France) [100 h.]
July 2003	Galician language and culture course (Santiago de Compostela, Spain) [100 h.]
1996–2000	Art and World Culture classes (The State Hermitage Museum, St. Petersburg)
1992–2000	Music classes: piano classes, vocal, solfeggio and history of classical music (music college N3 of St. Petersburg).

OTHER MERITS

15 scientific publications (linguistic, translation and folklore topics).

Jan. 2014	Special graduation award by the University of Granada 2012–2013: the highest average mark at the Faculty of Translation and Interpreting
Dec. 2008	First prize in the annual translation competition organized by www.proz.com in the Spanish <> Russian combination.
July. 2006	Degree with Honours in Hispanic Studies

- June. 2001 High School Award
- Apr. 1999 First place in piano competition in the category "ensemble", third place in the category "solo" (Music College N3 of St. Petersburg)

INTERESTS AND HOBBIES

- Travelling and learning about other cultures
Learning foreign languages and literature
I am an enthusiast of theatre, opera and ballet
Skiing
- 1995–1997 Figure skating
Figure skating classes in the "Cristal" Sports club (St. Petersburg)
- Oct.2013–
Dec. 2013 Dancing
Tango classes, elementary level (Cultural Center "Casa de Porras", Granada)
- Jan.–March.
2010 Classes of Sevillanas, a popular Spanish dance (Cultural Center "Casa de Porras", Granada)

PERSONAL QUALITIES

Responsible, reliable, meticulous when working with texts, perfectionist, creative, with a capacity for team work, available to travel to suit clients' needs.

MISCELLANEOUS

Driving licence: category B

APPENDIX 1: SOME RELEVANT TRANSLATION PROJECTS



Project	Word count
<i>General translations</i>	
<i>Hotels, resorts and tourism</i>	
Website of the Caribe Hotel	3300 words
Website of the Albayzin Suites Hotel	8278 words
Website of the Ibiza Corso Hotel	5600 words
Website of the Royal Plaza Hotel	1800 words
Website of the La Costa Hotel and its updates	15700 words
Website of the Marbella Club and Puente Romano Hotels	25 724 words
Catalogue and brochure of the Crvena Luka Bay Resort	5200 words
Hotel guide for PortAventura	6 400 words
Website of Marina Davila Sport	3550 words
<i>Food and wines</i>	
Website, news and updates of Noel Alimentaria , a cured ham and sausage manufacturer	17839 words
Website of Bodegas Francisco Gómez , a wine manufacturer	4538 words
Website of Bodegas Protos , a wine manufacturer	6402 words
Journalistic article about Álvaro Palacios and his wines	3 465 words
Menus for different cafes and restaurants: Spanish, Italian, French, Indian and Chinese gastronomy	regular orders
Food additives	1500 words
Text on the characteristics of wine commemorating the wedding of Prince Philip of Asturias	1 800 words
<i>Various fields</i>	
Website of Bateig , a natural-stone products manufacturer	1600 words
Website of Amar Clinic , a plastic and cosmetic surgery clinic	15178 words
Catalogue of houses for the Osuna Promoter	4 600 words
Website of tides and Moon phases for fishing	6500 words
Catalogue of Camper shoes	1967 words
Questionnaires for Russian market studies (Kinder Surprise, sunglasses, washing machines)	5 700 words
Research results in the field of educational psychology : questions which stimulate inquiry-based learning and methods to promote scientific debate in class	10 000 words
Catalogue of cosmetics	5946 words
Website of Centauro Rent a Car	45 230 words
Website of the Italian translation agency Faci	2 650 words
Catalogue of paintings from Andalusian museums for an exhibition at	11 700 words

the State Hermitage Museum in St. Petersburg	
Various journalistic texts on new developments in the field of Russian politics, science and culture	140 pages
Various texts related to the exhibition "Innovation in Russia. Science and Technology" which took place in Madrid	
Texts for the website of Brioni	2 100 words
Website of Agestrad-Spanish Translation Agency	4 000 words
Catalogue for a development project in Salou	2 350 words
Website of Apps Capital company	2 500 words
<i>Technical and scientific translations</i>	
Operating manual: assembly and welding robots	2555 words
Website of an assisted reproductive technology clinic	12313 words
Website of a computer products manufacturer	10394 words
Operating manuals: primary multiplexers, antenna device, radio relay station	34911 words
Catalogues of Zucchetti and Kos bathroom and kitchen taps	23900 words
Operating manual: elevating platform	3400 words
Operating manual: Spraytunnel , shrinking suitable plastic bags with packed food	9200 words
Vehicle keys cloning device	2800 words
Catalogue of surgical lighting products	4010 words
Blog for a manufacturer of ceramic products, equipment for kitchen and bathrooms, furniture and constructive systems	regular orders
Russian standards of quality (GOST) concerning the level of infrasound in workplaces	3 880 words
Sanitary and epidemiological rules concerning the materials used in the interior of passenger carriages	
Operating manual: technical specifications of different types of trailers (mobile fridge, mobile kitchen, shower trailers, etc.)	
Operating manual: fibre opening machine	8174 words
Operating manual: sand making machine	2900 words
Operating manual: cutting-off machine	2697 words
Technical documentation: creping blade holders and pneumatic cylinders	5320 words
Technical documentation: dryers with microchips, replacement of bearings and seals in washing machines, microchips in calendars	22511 words
Catalogue of sanitary ware and bathroom taps for Noken	
Brochure of the Gepork company (genetics and artificial insemination of pigs)	4 318 words
Operating manual: a packaging machine	18 745 words
Presentation on the characteristics of an electric vehicle	20 000 words
Presentation on the construction of computer networks	30 785 words
Integrated system for relay testing	2 250 words
Catalogue of door strips and other accessories for the doors and windows industry	2 000 words

Computer software for warehouse and sales management	8 000 words
Technical specifications for the installation of a Centre for the prevention of emergency situations in Venezuela	18 000 words
<i>Legal and economic translations</i>	
Collaboration with a French law office: translations of powers of attorney, marriage articles, sentences and other documents in the civil law field	
Product supply agreement	1700 words
Two event organization contracts (St. Petersburg House of Music and the St. Petersburg Philharmonic Academy)	6 273 words
Sales contract	1000 words
Rental agreement to hire a vehicle without driver	4902 words
Contract for the provision of services	1031 words
By-laws and joint venture contract	7988 words
Legal texts concerning the European Fisheries Fund	regular orders
Documentation for sending pharmaceutical products to Russia	3312 words
Deeds for the sale of real estate	3 400 words
Inspection of a batch of peaches imported to Russia	1787 words
Legal notice on the website of an outlets centre	4922 words
Website of a law office specializing in immigration law	1348 words
Medical insurances (DKV, Sanitas) : brochures and general conditions	5 700 words
Insurances Axa Schengen : general and particular conditions	5317 words
Post-adoption follow-up reports	1400 words/each
Website for binary options trading	3500 words

APPENDIX 2. INTERPRETING PROJECTS

Dates	Languages and type of service	Description of project	Number of hours
29 th Sept.- 3 rd Oct. 2014	Spanish → Russian, Russian → Spanish Consecutive interpreting	Accompaniment of a delegation from a Ukrainian public enterprise related to the renewable energy sector. Visits to institutions of the Spanish public administration, a hydropower station, an ISSC plant, a waste treatment plant, a hospital with a geothermal heating and cooling system, etc. in Madrid, Zaragoza and Barcelona	5 days
16 th -18 th Oct. 2014	Spanish → Russian, Russian → Spanish Consecutive interpreting	Maintenance of high-speed trains (with a special focus on the bogies): exchange of experience between a Spanish and a Russian public company	3 days
2 nd May 2014	Spanish → Russian Simultaneous interpreting	A tour to the Alhambra organized for a group of Russian tourists with an official guide	2 h
20 th Febr. 2014	Spanish → Russian, Russian → Spanish Consecutive interpreting	Pre-nuptial interview in Motril	1 h
17 th -18 th Febr. 2014	Spanish → Russian, Russian → Spanish Consecutive interpreting	Interpreting for an integral engineering company: visit to a waste treatment plant, biogas plant and cogeneration plant	2 days
30 th Jan. 2014	Spanish → Russian, Russian → Spanish Consecutive interpreting	Interpreting during a sale transaction in Mojácar: interpreting in the bank office and in the Notary's office	4 h
9 th and 11 th Dec. 2013	Russian → Italian Italian → Spanish Consecutive interpreting	Phone interpreting during a medical consultation in a private hospital in Madrid. Subject: gradual fibrotomy	2 h
14 th -15 th Sept. 2013	French → Spanish Spanish → French Simultaneous interpreting	Congress of the International Union of Bakers and the International Union of Confectioners	2 days
26 th June 2013	French → Spanish Simultaneous interpreting	Meeting of the follow-up committee supervising the accomplishment of the Operative Program and delegates of the European Commission (European Fisheries Fund)	5 h
27 th -28 th May 2013	Spanish → Russian, Russian → Spanish Consecutive interpreting	Visit to the SGD la Granja plant and commercial negotiations. Subject: glass insulators for high-voltage lines	4 h/1 day
2 th June 2012	French → Spanish	Meeting of the follow-up committee supervising the accomplishment of the	4 h

	Simultaneous interpreting	Operative Program and delegates of the European Commission (European Fisheries Fund)	
13 th -14 th March 2012	Spanish → Russian, Russian → Spanish Consecutive and simultaneous interpreting	Football match Real Madrid - CSKA Moscow (press-conferences, match commentary, official dinner)  <p>The image shows a newspaper clipping with the headline "En fútbol no hay milagros pero sí sorpresas, si pasan lo habrán hecho bien". It features a photo of José Mourinho and text discussing the match between Real Madrid and CSKA Moscow.</p>	2 days
15 th and 25 th Nov. 2011	Spanish → Russian, Russian → Spanish Consecutive interpreting	Pre-nuptial interview and marriage ceremony of a Spanish-Russian couple in Granada (State Bureau of Civil Registry)  <p>The image shows three people standing in front of a building. A man in a suit is in the center, flanked by a woman in a blue jacket on the left and a woman in a purple jacket on the right.</p>	2 h.
Oct. 2011	Spanish → Russian, Russian → Spanish Consecutive interpreting	Visit to the San Lúcar la Mayor solar power plant in Sevilla with two engineers from the Academy of Sciences of Kazakhstan. Subject area: solar tower technology and parabolic trough plants	3 h.
Sept. 2011	Spanish → Russian, Russian → Spanish Consecutive interpreting	Visit to the Carmona Mármoles marble factory in Macael (Almería). Subject area: production of marble fireplaces and their sale on Russian market	1 day
June 2011	Spanish → Russian, Russian → Spanish Consecutive interpreting	Visit to the Science Park, Granada , as part of the First International Conference on Russian Studies "Language, World View and Text"	4 h.



June 2008	Spanish → Russian, Russian → Spanish Consecutive interpreting	Interview with Juan Polvillo, Spanish flamenco dancer, for the Russian revue "Vsemirnyi Sledopyt"	2 h.
2005–2006	Spanish → Russian, Russian → Spanish Consecutive interpreting	Official acts organized at the State University of Saint-Petersburg (reception of Spanish diplomats, book presentations, etc.)	
Sept. 2006	Spanish → Russian, Russian → Spanish Consecutive interpreting	Negotiations between the Argentine business Curtiembre Río Tercero and Russian businesses of the tanning industry	1 day
March 2005	Spanish → Russian, Russian → Spanish Consecutive interpreting	Negotiations between the Spanish business Aluminios del Maestro S.A. and Russian businesses of the aluminium industry	2 days